

# WAGNER: EL CREPUSCLE DELS DÉUS

LAUREN MICHELLE I SINÉAD CAMPBELL-WALLACE  
ORQUESTRA SIMFÒNICA DE BARCELONA  
I NACIONAL DE CATALUNYA

**HÈCTOR PARRA**  
(Barcelona 1976)

Suite de l'òpera *Justice*

Aria 1

Étais-je naïve  
Idéaliste  
Paranoïaque  
Ou embrigadée dans le tralala  
De fille de bonne famille ?  
Je me vois encore à potasser du matin au matin  
La tête dans les étoiles

Toutes ces années à Paris  
Ces longs séjours à Kinshasa  
M'ont éloigné de mon peuple  
Ma ville d'enfance n'existe plus  
Elle n'est plus qu'un vieux breloque  
On suffoque dans les rues  
Partout des camions-citernes  
Partout des usines  
Partout des églises de réveil  
Que feront-ils  
Lorsqu'il n'y aura plus de minerais ?

"Arioso"

Voyez-vous ce que je vois ?  
Entendez-vous ce que j'entends ?  
Des silhouettes qui dansent  
Des ombres qui gesticulent  
Des rires qui descendent du ciel  
Et cette langue inconnue  
Dans laquelle ils s'expriment

Ària 1

Potser vaig ser ingènua  
Idealista  
Paranoica  
O em vaig enlluernar amb l'opulència  
Com a noia de bona família?  
Encara em veig a mi mateixa estudiant nit i dia  
Amb el cap als núvols

Tots aquells anys a París  
I les llargues estades a Kinshasa  
M'han allunyat de la meva gent  
El poble on vaig néixer ja no existeix  
Ara només en queda quincalla  
Els carrers són asfixiants  
Camions cisterna arreu  
Fàbriques arreu  
Esglésies del Despertar arreu  
Què faran  
Quan s'acabin els minerals?

"Arioso"

Veieu el mateix que jo?  
Sentiu el mateix que jo?  
Hi ha siluetes que ballen  
I ombres que gesticulen agitades  
Rialles que cauen del cel  
I fan servir una llengua desconeguda  
Per expressar-se

### Aria 2

Je vois encore des silhouettes  
Une petite fille qui tourne en rond  
Une petite fille qui cueille des fleurs  
Son corps est en lambeaux  
Elle bégaie  
Vous voyez pas ?  
Elle a perdu ses dents  
Elle a un trou à la place de la bouche !  
Elle ressemble à un déchet  
Avec son corps de poupée  
La petite fille tousse du sang  
Elle court comme une folle  
Le bus se renverse avec les passagers  
L'acide sulfurique suinte  
dans sa bouche

### Aria 3

Maman ! Maman ! Maman !  
Quand l'accident se passe  
J'entends ma fille hurler  
Maman ! Maman !  
Je cours vers le bus  
Elle est là  
L'acide lui a déjà fait perdre la vue  
Ma fille ne me voit plus  
Quand je la touche, elle hurle  
De douleur  
Maman !

Elle voulait devenir une ballerine  
Elle voulait devenir une chanteuse  
Elle voulait devenir une diva  
Voyager aux quatre coins de la terre

Ma fille est morte  
Ma fille et ses rêves  
Fondus dans l'acide

### Aria 4 (cantada en suahili)

Mama uko wapi?  
Unasikiliza sauti yangu?  
Ninetembea kipofu katika nchi hii ya giza  
Sio kutazama kuniongoza  
Sio mkono wa kunishika

### Ària 2

Encara veig les siluetes  
Hi ha una nena que fa giravoltes  
Una nena que cull flors  
Té el cos tot esparracat  
I quequeja  
Que no ho veieu?  
Li han caigut les dents  
Allà on tenia la boca ara només hi ha un forat!  
És com una rampoina  
I aquell cos de nina  
Estossega sang  
Corre tota folla  
L'autobús ple de passatgers bolca  
I l'àcid sulfúric  
li regalima fins a la boca

### Ària 3

Mama! Mama! Mama!  
Es produeix l'accident  
I sento que la meva nena em crida  
Mama! Mama!  
Corro cap a l'autobús  
I ella és allà  
L'àcid li ha arrabassat la vista  
La meva nena ja no em veu  
Quan la toco, fa esgarips  
De dolor  
Mama!

Ella volia ser ballarina  
Ella volia ser cantant  
Ella volia ser una diva  
I viatjar per tot el món

La meva nena és morta  
La meva nena i els seus somnis  
S'han fos amb l'àcid

### Ària 4 (cantada en suahili)

Mama, on ets?  
Que em sents?  
Camino a les palpentes  
Per les tenebres d'aquest país  
Sense unes mans que m'embolcallin  
Sense uns ulls que em guiïn

Hapa ninahisi peke yangu  
Mimi sikula  
Mimi sinywi maji  
Hapa silali  
Sijui mtu yeyote  
Maumivu inapita Kiasi

Kuya mama  
Kuya unichukue mikononi mwako  
Nipeleke mbali, mbali sana na hapa  
Mama, uko wapi?

**RICHARD WAGNER**  
(Leipzig, Alemanya 1813 – Venècia , Itàlia 1883)

**BRÜNNHILDE**  
Starke Scheite  
schichtet mir dort  
am Rande des Rheins zu Hauf!  
Hoch und hell lodre die Glut,  
die den edlen Leib  
des hehrsten Helden verzehrt.  
Sein Roß führet daher,  
daß mit mir dem Recken es folge:  
denn des Helden heiligste  
Ehre zu teilen,  
verlangt mein eigener Leib.  
Vollbringt Brünnhildes Wort!

Wie Sonne lauter  
strahlt mir sein Licht:  
der Reinste war er,  
der mich verriet!  
Die Gattin trügend,  
treu dem Freunde, -  
von der eignen Trauten  
einzig ihm teuer -  
schied er sich durch sein Schwert.  
Echter als er  
schwur keiner Eide;  
treuer als er  
hielt keiner Verträge;  
lautrer als er  
liebte kein Anderer:  
und doch, alle Eide,  
alle Verträge,  
die treueste Liebe  
trog keiner wie er! -  
Wißt ihr, wie das ward?

Aquí, em sento sola  
No menjo  
No bec aigua  
No dormo mai  
No conec ningú  
El dolor és insuportable

Vine, mareta meva  
Vine i abraça'm  
Porta'm lluny, ben lluny  
Mama, on ets?

**BRUNILDA**  
Feu-me una pila  
de troncs gruixuts  
a la vora del Rin!  
Alta i lluminosa s'elevà a la pira  
on cremarà el cos  
de l'heroi més venerable.  
Porteu el seu cavall,  
que seguirà el guerrer amb mi,  
perquè el meu cos demana  
compartir l'honor  
més sagrat de l'heroi.  
Feu el que Brunilda mana!

Com raigs de sol,  
la seva llum m'illumina:  
va ser el més pur  
qui em va traïr.  
Va enganyar la seva muller,  
va ser fidel al seu amic  
i de la seva estimada,  
la seva única amiga,  
se'n va separar amb l'espasa.  
Mai no va jurar  
ningú més sincer que ell.  
Mai no va fer un tracte  
ningú més lleial que ell.  
Mai no va estimar  
ningú més íntegre que ell.  
I, tanmateix, va traïr com ningú  
tots els juraments,  
tots els tractes,  
l'amor més sincer.  
Sabeu com va passar?

O ihr, der Eide  
ewige Hüter!  
Lenkt euren Blick  
auf mein blühendes Leid:  
erschaut eure ewige Schuld!  
Meine Klage hör',  
du hehrster Gott!  
Durch seine tapferste Tat,  
dir so tauglich erwünscht,  
weihtest du den,  
der sie gewirkt,  
dem Fluche, dem du verfielst:  
mich mußte  
der Reinste verraten,  
daß wissend würde ein Weib!  
Weiß ich nun, was dir frommt? -  
Alles, alles,  
alles weiß ich,  
alles ward mir nun frei!  
Auch deine Raben  
hör' ich rauschen;  
mit bang ersehnter Botschaft  
send' ich die beiden nun heim.  
Ruhe, ruhe, du Gott! -

Mein Erbe nun  
nehm' ich zu eigen.  
Verfluchter Reif!  
Furchtbarer Ring!  
Dein Gold faß ich  
und geb' es nun fort.  
Der Wassertiefe  
weise Schwestern,  
des Rheines schwimmende Töchter,  
euch dank' ich redlichen Rat.  
Was ihr begehrt,  
ich geb' es euch:  
aus meiner Asche  
nehmt es zu eigen!  
Das Feuer, das mich verbrennt,  
rein'ge vom Fluche den Ring!  
Ihr in der Flut  
löset ihn auf,  
und lauter bewahrt  
das lichte Gold,  
das euch zum Unheil geraubt.

Fliegt heim, ihr Raben!  
Raunt es eurem Herren,  
was hier am Rhein ihr gehört!

Oh, vos, guardià etern  
dels juraments!  
Pareu atenció  
al meu dolor creixent.  
Contempleu la vostra culpa eterna!  
Escolteu el meu lament,  
déu venerabilíssim!  
Amb la seva gesta més valenta,  
que tant desitjàveu,  
vàreu provocar la maledicció  
que us va fer caure.  
Em va haver de traïr  
el més pur  
perquè la sàvia  
esdevingués una dona!  
Que si sé què necessiteu?  
Tot, tot,  
tot ho sé,  
ara ho veig tot clar!  
Fins i tot sento  
com baten les ales els vostres corbs.  
Ara mateix us els envio tots dos cap a casa  
amb la notícia temuda i desitjada.  
Descansea, descansau, déu!

Ara m'he quedat  
el que em corresponia.  
Maleït anell!  
Horrible anell!  
Agafo el vostre or  
i immediatament me'n desfaig.  
Sàvies germanes  
de les aigües profundes,  
nimfes nedadores del Rin,  
agraeixo el vostre valuós consell.  
Us donaré  
el que anheleu:  
agafeu-ho  
de les meves cendres!  
Aquest foc que em crema  
netejarà la maledicció de l'anell!  
La dissoldreu  
a l'aigua  
i protegireu amb cura  
l'or brillant  
que us van robar vilment.

Voleu cap a casa, corbs!  
Expliqueu al vostre senyor  
el que heu sentit a la vora del Rin!

An Brünnhildes Felsen  
fahrt vorbei!  
Der dort noch lodert,  
weist Loge nach Walhall!  
Denn der Götter Ende  
dämmert nun auf.  
So - werf' ich den Brand  
in Walhalls prangende Burg.

Grane, mein Roß!  
Sei mir begrüßt!

Weißt du auch, mein Freund,  
wohin ich dich führe?  
Im Feuer leuchtend,  
liegt dort dein Herr,  
Siegfried, mein seliger Held.  
Dem Freunde zu folgen,  
wieherst du freudig?  
Lockt dich zu ihm  
die lachende Lohe?  
Fühl' meine Brust auch,  
wie sie entbrennt;  
helles Feuer  
das Herz mir erfaßt,  
ihn zu umschlingen,  
umschlossen von ihm,  
in mächtigster Minne  
vermählt ihm zu sein!  
Heiajoho! Grane!  
Grüß' deinen Herren!  
Siegfried! Siegfried! Sieh!

Selig grüßt dich dein Weib!

Aneu a la roca de Brunilda!  
I digueu a Loge,  
que encara crema allà,  
com es va al Walhalla!  
Ja s'acosta  
la fi dels déus.  
Per tant... llanço la torxa  
a la fortalesa encimbellada del Walhalla.

Grane, cavall meu!  
Et saludo!

Amic meu, també saps  
on et porto?  
Refulgent enmig de les flames,  
hi ha el teu amo,  
Sigfrid, el meu benaventurat heroi.  
Renilles perquè vols  
seguir el teu amic?  
Les flames rialleres  
t'atreuen cap a ell?  
Sent com el meu pit  
també crema.  
El foc ardent  
m'ha envaït el cor,  
que anhela abraçar-lo  
i ser abraçat per ell,  
units  
en un amor poderós.  
Heiajoho! Grane!  
Saluda el teu senyor!  
Sigfrid! Sigfrid! Mira!

La teva dona et saluda feliç!